

ЛИНГВОДИДАКТИКА И ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА

Цзи Чуньпин,

кандидат филологических наук, старший преподаватель факультета русского языка института иностранных языков Фуданьского университета, Китай; e-mail: jichunping@fudan.edu.cn

СОВЕТСКАЯ МОДЕЛЬ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ПЕРЕВОДА В КИТАЕ*

В статье впервые предлагается понятие «Советская модель преподавания русского перевода в Китае». Рассматривается процесс формирования данной модели и уточняется содержание данного понятия. На основе сочетания количественных и качественных методов анализируется историческое значение Советской модели преподавания русского перевода в Китае, которая оказала большое влияние на преподавание русского перевода в Китае. Проводится обзор исторического источника преподавания русского перевода в Китае, его текущего положения и перспектив.

Ключевые слова: СМПРПК, модель преподавания, русский перевод.

Вступление

С начала и вплоть до середины 1950-х годов постепенно формировалась особая парадигма преподавания русского перевода в Китае, которую можно назвать «Советская модель преподавания русского перевода в Китае» (далее — «СМПРПК»). Данная парадигма стала результатом заимствования у СССР теории перевода, лингвистической теории и практического опыта в преподавании иностранных языков и перевода. СМПРПК, которая оказала глубокое влияние на преподавание русского перевода в Китае, всё ещё ожидает своего изучения. Данная статья проливает свет на исторический источник развития преподавания русского перевода в Китае и способствует продолжению его научной традиции.

* Статья является поэтапным результатом молодёжного исследовательского проекта в области философии и социальных наук города Шанхая в 2018 году «Построение модели двуязычного трансформационного мышления на основе анализа ошибок» (基于错误分析的双语转换思维模式构建) (2018EYY005).

Формирование СМПРПК

В 1950-е годы такие факторы, как противостояние Востока и Запада, образцовая роль советской государственной модели и слабое внутреннее положение Китая определили одностороннюю внешнюю политику Китая, и СМПРПК стала продуктом этого исторического состояния.

В «Постановлении административного совета¹ по всекитайским академиям русского языка» (кит. “政务院关于全国俄文专科学校的决定” — «Чжэньюань-гуаньюй-цюаньго-эвэнь-чжуанькэ-сюесяодэ-цзюедин»), изданном в 1952 году, указывалось, что «кадров, которые более квалифицированы и могут самостоятельно выполнять работу (русско-китайский перевод, китайско-русский перевод, как письменный, так и устный перевод)» очень мало и «это даже стало прямой причиной того, что некоторые работы не могут продвигаться». В «Постановлении административного совета по всекитайским академиям русского языка», изданном в 1954 году, чётко указывалось, что «задачей академий русского языка является подготовка переводческих кадров (около 70%) и некоторых преподавателей русского языка (около 30%)» [«Сборник документов по образованию иностранных языков КНР», кит. “中华人民共和国外语教育文件选编” — «Чжунхуа-женьминь-гунхэго-вайюй-цзяюй-вэньцзянь-сюаньбянь»]. Несомненно, в то время подготовка переводческих кадров русского языка была чрезвычайно важной политической задачей.

В 1950 году Министерство высшего образования² выпустило проект учебного плана высших учебных заведений, в котором предусматривалось, что «Перевод и письмо» является самостоятельным обязательным курсом факультетов иностранных языков филологических институтов [«Важные документы по китайскому образованию иностранных языков», кит. “中国外语教育要事录” — «Чжунго-вайюй-цзяюй-яошилу»]. С тех пор в китайских университетах последовательно открывались курсы русского перевода, что и ознаменовало начало преподавания русского перевода в Китае.

В это время по всему Китаю прокатился всплеск популярности советской науки, культуры и других областей жизни, Китай пытался подражать СССР во всём. Лозунгом «Учиться у СССР!» стал ведущим, благодаря чему преподавание русского перевода в Китае,

¹ Название Центрального Народного правительства КНР в 1949–1954 гг., сейчас Госсовет.

² Сейчас Министерство образования.

находящееся на начальном этапе, естественным образом встало на путь советской модели.

В 1950 году была издана работа И.В. Сталина «Марксизм и вопросы языкознания». Сталинская теория языка стала в то время единственным критерием для языковых исследований и языковой работы в Китае [罗开农 / Ло Кайнун, 1984: 22]. Она также была важнейшей лингвистической основой для преподавания русского перевода в Китае.

В том же году была издана антология «Теория и методика учебного перевода». В то время учебный перевод был очень популярен в Советском Союзе. Он использовался в преподавании иностранных языков не только в средних специальных и высших учебных заведениях, но и в средних школах. Даже самостоятельные занятия по переводу рассматривались как учебный перевод. Такой методический подход повлиял на преподавание русского перевода в Китае, когда большое значение придавалось развитию у студентов способностей к учебному переводу, то есть способностей использовать метод перевода для изучения и преподавания иностранных языков.

В 1953 году вышла в свет монография А.В. Фёдорова «Введение в теорию перевода», что ознаменовало появление в Советском Союзе лингвистической теории перевода. А.В. Фёдоров считает сопоставление языков основным подходом лингвистического изучения перевода [Фёдоров, 1953: 13–14], при этом он поддерживает точку зрения Сталина в том, что «Грамматический строй языка и его основной словарный фонд составляют основу языка, сущность его специфики» [Фёдоров, 1997: 118]. В седьмой главе своей монографии Фёдоров даёт объяснение общих задач в работе над языком в переводе с точки зрения лексического и грамматического аспектов, через сопоставление русского языка с английским, немецким и французским языками. Под влиянием теории перевода А.В. Фёдорова сравнение двух языков с точки зрения лексики и грамматики при переводе стало основным содержанием и методом преподавания русского перевода в Китае.

В восьмой главе монографии Фёдорова рассматриваются разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала, и выдвигается тезис о том, что «задача перевода остаётся стилистической задачей при любой разновидности переводимого материала: она состоит в таком отборе лексики и грамматических возможностей, который определяется, с одной стороны, общей целенаправленностью подлинника, находящейся

своё выражение в нём, как в жанре литературы или письменности, и, с другой стороны, соблюдением тех норм, какие существуют для данного жанра в языке перевода» [Фёдоров, 1955: 204]. Стилистический перевод начал появляться в преподавании русского перевода в Китае после рассмотрения и утверждения учебной программы курса теории и практики перевода (далее — «программа перевода») в 1956 году.

Большое количество советских специалистов, участвующих в преподавательской и научной деятельности в китайских университетах, непосредственно являлись движущей силой в процессе заимствования советской модели. Во внутренних материалах Института русского языка Хэйлунцзянского университета «Беседа тов. Уханова с группой преподавателей перевода» (1954 г.) зафиксировано определение перевода Уханова³: «Перевод — это навык; перевод — это методический приём; перевод — это учебный предмет». Определение «перевод — это навык» подчёркивает важность практики для развития переводческого мастерства; «перевод — это методический приём» подчёркивает важность учебного перевода для обучения иностранному языку; «перевод — это учебный предмет» подчёркивает важность самостоятельных курсов перевода для развития переводческих талантов. Концепция преподавания перевода Уханова оказала значительное влияние на становление концепции преподавания русского перевода в Китае.

В 1955 году Министерство высшего образования поручило Пекинскому институту русского языка (предшественнику Пекинского университета иностранных языков), Харбинской академии иностранных языков (предшественнику Хэйлунцзянского университета) и Шанхайской академии русского языка (предшественнику Шанхайского университета иностранных языков) разработать учебные программы 11 курсов четырёхлетней специальности «русский язык», включая программу перевода, под непосредственным руководством советских специалистов из каждого университета [«Выпуск новостей Синьхуа, 5 апреля 1956», кит. “新华社新闻稿 1956年4月5日” — «Синьхуашэ-синьвэньгао-1956нянь-4юе-5жи»]. В следующем году Министерство высшего образования провело совещание по рассмотрению и утверждению этих учебных программ, благодаря чему была сформирована СМПРПК.

³ Согласно введению Лю Вэя, работницы архива Института русского языка Хэйлунцзянского университета, с 1953 г. Уханов Г.П. выступал в качестве научного консультанта ректора университета, помогая университету сформулировать полный учебный план и программу обучения.

Содержание понятия СМПРПК

Программа перевода определяет теоретическую основу, цели, методы и содержание преподавания русского перевода. Курс перевода (русско-китайского перевода и китайско-русского перевода) «должен основываться на марксистской теории языка, на передовой теории перевода в стране и за рубежом, особенно на передовой теории перевода Советского Союза». Цели курса перевода, — «дать студентам теоретические знания о переводе, развить их переводческие навыки и мастерство, заложить прочную основу для преподавания и перевода в будущем», в то же время признавалась необходимость «сознательно развивать у студентов способности использовать метод перевода для изучения и преподавания русского языка». В свою очередь преподавание перевода «должно рассматривать сопоставление сходств и различий между двумя языками с точки зрения лексики, грамматики и стилистики в качестве основного метода», особенно акцентируя внимание на различиях. Кроме того, развитие переводческого мастерства зависит от правильного руководства теории перевода и большого практического опыта устного и письменного перевода, из чего следует, что «в преподавании перевода надо принять метод объединения теории и практики и обеспечить студентам большое количество устных и письменных переводческих практик». Содержание курса перевода включает общетеоретические знания по переводу, лексические, грамматические и стилистические проблемы перевода, практику устного перевода. [«Программа курса теории и практики перевода (русско-китайского перевода)», кит. “翻译理论与实践课程教学大纲 (俄译汉)” — «Фаньи-лилунь-юй-шицзянь-кэчэн-цзяосюе-даган (эихань)»; «Программа курса теории и практики перевода (китайско-русского перевода)», кит. “翻译理论与实践课程教学大纲 (汉译俄)” — «Фаньи-лилунь-юй-шицзянь-кэчэн-цзяосюе-даган (ханьйэ)»].

«Марксизм и вопросы языкознания» является единственной марксистской лингвистической работой в списке литературы программы перевода, а «Введение в теорию перевода» — единственной работой по теории перевода. Теоретической основой СМПРПК стала в основном теория языка Сталина и теория перевода Фёдорова. Предоставление студентам теоретических знаний по переводу служило развитию их переводческих навыков, а мастерство свидетельствовало о высоком уровне навыка. Цели СМПРПК в основном заключаются в развитии у студентов переводческих навыков, а также способностей к учебному переводу. Преподавание русского перевода в Китае акцентирует внимание на практике, но теоретического руководства недостаточно, и метод сочетания теории с практикой

используется недостаточно эффективно. Метод СМПРПК — это в основном сравнение двух языков с точки зрения лексики, грамматики и стилистики. В 1950-х годах практика устного перевода в преподавании русского перевода в Китае зависела от преподавания письменного перевода. СМПРПК в основном ориентирована на преподавание письменного перевода, включая теоретическое преподавание и практическое преподавание. Первое предоставляет студентам общетеоретические знания по переводу, второе, являясь доминирующим, учит студентов разрешать лексические, грамматические и стилистические проблемы в процессе перевода.

Таким образом, СМПРПК представляет собой относительно устойчивую, системную и теоретически обоснованную парадигму преподавания русского перевода в Китае. Данная модель основана преимущественно на теории языка Сталина и теории перевода Фёдорова и направлена на развитие у студентов переводческих навыков и умений к учебному переводу, использует сравнение двух языков с точки зрения лексики, грамматики и стилистики в качестве основного содержания и метода.

Историческое значение СМПРПК

Модель преподавания является посредником между теорией и реальностью: с одной стороны, она абстрагирует реальность и становится полуфабрикатом теории, с другой стороны, использует теорию, чтобы стать парадигмой для руководства реальностью [付金凤等 / Фу Цзиньфэн и соавт, 2013: 174]. Таким образом, модель преподавания имеет как теоретические, так и практические функции. Преподавание русского перевода в Китае под влиянием СМПРПК быстро взрастило поколение профессиональных переводчиков русского языка, необходимых для экономического строительства Китая. Самое фундаментальное историческое значение данной модели состояло в том, чтобы служить национальной стратегии и экономическому строительству Китая. В частности говоря, с точки зрения практики СМПРПК эффективно повлияла на преподавание русского перевода и составление учебников по русскому переводу, а с точки зрения теории она способствовала развитию сравнительного исследования русского и китайского языков и теории преподавания перевода.

Влияние СМПРПК на практику преподавания русского перевода воплощается в её систематизации, стандартизации, а также в предпосылках к преподаванию русского перевода.

До начала преподавания русского перевода перевод, как метод или содержание обучения на практических и грамматических за-

нениях по русскому языку, появлялся с большой долей случайности [丛亚平 / Цун Япин, 2008: 37]. После того как началось преподавание русского перевода, началось и изыскание СМПРПК. Опираясь на систему переводческих исследований Фёдорова, преподавание русского перевода постепенно перешло от разрозненного учебного перевода к систематическому преподаванию перевода. Отсюда следует, что не сформировавшаяся СМПРПК уже начала влиять на практику преподавания русского перевода. В 1956 году была сформулирована программа перевода и сформирована СМПРПК. С тех пор она начала выполнять функцию стандартизации практики преподавания русского перевода. Кроме того, СМПРПК охватывает относительно полную систему преподавания (письменного) перевода и обладает определённой прогностической функцией. Например, хотя в то время преподавание стилистического перевода было относительно слабым, оно всё же занимало место, что заложило основу для его дальнейшего развития. В связи с тем, что с 1956 года до «культурной революции»⁴ СМПРПК была единственной моделью, которая руководила практикой преподавания русского перевода, она за эти десять лет утвердилась как традиция преподавания русского (письменного) перевода.

С момента основания Китайской Народной Республики единая учебная программа по специальности «русский язык» была сформулирована трижды. В 1956 году был первый раз, тогда курс русского перевода имел свою программу отдельно от практического курса русского языка. В 2003 году была издана «Учебная программа по специальности «русский язык в высших учебных заведениях» (кит. “高等学校俄语专业教学大纲” — «Гаодэн-сюесяо-эюй-чжуань-цзяосюе-даган»), и курс русского перевода составляла лишь часть этой учебной программы. В 2012 году вышла в свет «Учебная программа по специальности «русский язык» в высших учебных заведениях (второе издание)» (кит. “高等学校俄语专业教学大纲-2版” — «Гаодэн-сюесяо-эюй-чжуань-цзяосюе-даган-2бань»), пересмотренный вариант учебной программы 2003 года. В учебных программах по специальности «русский язык», изданных в новом столетии, почти одинаковое описание курса перевода (см. таблицу ниже), в котором СМПРПК смутно видна. Это показывает, что сегодняшнее преподавание русского (письменного) перевода в Китае всё ещё следует СМПРПК в целом.

⁴ С начала культурной революции в 1966 году преподавание русского перевода вошло в период молчания вплоть до конца культурной революции в 1976 году.

**Описание курса перевода в учебных программах
по специальности «русский язык» 2003 и 2012 годов**

«Учебная программа по специальности «русский язык» в высших учебных заведениях» (2003)	«Учебная программа по специальности «русский язык» в высших учебных заведениях (второе издание)» (2012)
Знакомясь с методами и навыками перевода текстов различных функциональных стилей, анализируя различия между русским и китайским языками, студенты могут овладеть основными теориями русско-китайского и китайско-русского перевода, а также овладеть методами и навыками работы над лексическими и грамматическими проблемами в переводе	Посредством обучения методам и навыкам перевода текстов различных функциональных стилей, а также сравнительного анализа различий между русским и китайским языками, курс позволяет студентам овладеть основными теориями русско-китайского и китайско-русского перевода, а также овладеть методами и навыками работы над лексическими и грамматическими проблемами в переводе

СМПРПК влияла на практику преподавания русского перевода, и в то же время на составление учебников по русскому переводу, так как с точки зрения составления учебники часто являются производными курсов.

В ходе формирования СМПРПК количество учебников по русскому переводу, изданных в Китае, невелико: по имеющейся у автора информации только три вида. А после того, как СМПРПК была сформирована, составление учебников по русскому переводу в Китае открыло первый пик: по крайней мере 15 видов учебников по русскому переводу увидели свет в 1957–1965 годах (см. рис. 1). Среди них — «Курс русско-китайского перевода» (кит. “俄译中教程” — «Эичжун-цзяочэн») [礼长林 / Ли Чанлин], изданный в 1955 году, который был основан на сравнении двух языков с точки зрения лексики и грамматики, и первоначально принял форму традиционных учебников по русскому переводу. Отсюда явствует, что в середине 1950-х годов СМПРПК стала влиять на составление учебников по русскому переводу. В 1956 году на совещании по рассмотрению и утверждению учебных программ курсов специальности «русский язык» было принято решение о совместном составлении «Учебника по переводу с русского языка на китайский» (кит. “俄译汉教材” — «Эихань-цзяоцай») и «Учебника по переводу с китайского языка на русский» (кит. “汉译俄教材” — «Ханьйэ-цзяоцай») Пекинским институтом русского языка (предшественником Пекинского университета иностранных языков), Харбинским институтом иностранных языков (предшественником Хэйлунцзянского университета), Шанхайским институтом иностранных языков

(предшественником Шанхайского университета иностранных языков) и Шэньянской академией русского языка (предшественником Ляонинского университета). В следующем году оба этих учебника вышли в свет. Они полностью следовали СМПРПК и стали моделью учебников по русскому переводу. Содержание последующих учебников становилось более зрелым, структура постепенно прояснялась, типы становились более всеобъемлющими, но они не вышли за рамки СМПРПК. К «культурной революции» сложилась традиция составления учебников по русскому (письменному) переводу, по которой основное внимание уделялось сравнению двух языков с точки зрения лексики и грамматики. Стилистическая часть была относительно слабой и потом она стала отдельной частью.



Рис. 1. Сравнение количества учебников по русскому переводу, изданных до и после формирования СМПРПК (1950–1965 гг.)

Опрос показывает, что в настоящее время тремя наиболее популярными учебниками по русскому письменному переводу в Китае являются «Курс русско-китайского перевода (пересмотренная версия)» (кит. “俄译汉教程 (增修本)” — «Эихань-цзяочэн (цзэн-сюэнь)» [蔡毅 / Цай И, 2006], «Курс русско-китайского перевода» (кит. “俄汉翻译教程” — «Эхань-фаньи-цзяючэн») [丛亚平等 / Цун Япин с соавт, 2012], «Базовый курс русско-китайского перевода» (кит. “俄汉翻译基础教程” — «Эхань-фаньи-цзичу-цзяючэн») [杨仕章 / Ян Шичжан, 2010] и «Курс китайско-русского перевода» (кит. “汉俄翻译教程” — «Ханьэ-фаньи-цзяючэн») [胡谷明 / Ху Гумин, 2010; 纪春萍 / Цзи чуньпин, 2016: 89]. Без исключения, содержание всех этих учебников основано на сравнении двух языков с точки зрения лексики и грамматики. Видно, насколько глубоко СМПРПК повлияла на составление учебников по русскому переводу в Китае.

Сравнение двух языков является ядром СМПРПК. Для того чтобы сформировать эту модель, надо было сначала исследовать сходства и различия между русским и китайским языками. Поэтому процесс формирования СМПРПК способствовал сравнительному изучению русского и китайского языков.

Наиболее влиятельный в то время научный журнал русского языка «Преподавание русского языка» (кит. “俄文教学” — «Эвэнь-цзяосюе») опубликовал всего 125 переводческих статей с 1951 по 1960 годы⁵, в том числе 45 статей по методике перевода, что составляет наибольшую долю (36%) от общего числа. Хотя эти статьи называются методами перевода, на самом деле они фокусируются на сравнении лексических и грамматических явлений русского и китайского языков. На рисунке 2 показан график, который демонстрирует изменение количества статей по методике перевода, опубликованных в журнале «Преподавание русского языка» с 1951 по 1960 годы. С 1952 года в этом журнале начали издаваться статьи по методике перевода. Большое количество статей (более 9 статей) приходится на период с 1953 по 1955 годы, достигнув пика (14 статей) в 1955 году. В 1956 году количество статей резко сократилось до трёх статей, а с 1959 года такие статьи исчезли из журнала вообще. Видно, что в ходе формирования СМПРПК интенсивно изучалось сравнение русского и китайского языков. Исследование в это время включало в себя многие аспекты сравнения русского и китайского языков: объём значения, сочетаемость, хвалебные и оскорбительные слова с точки зрения лексики, числительные, местоимения, число существительных, время и вид глаголов, синтаксическую структуру с точки зрения грамматики, уникальные лексические и грамматические явления в русском и китайском языках и др. Нельзя отрицать, что эти описательные исследования, направленные на сбор материалов и обобщение фактов, заложили основу для извлечения методов перевода, но их более непосредственное теоретическое значение заключалось в содействии сравнительному изучению русского и китайского языков. После 1956 года, когда СМПРПК уже была сформулирована и внедрена в практику, тема эта резко остыла.

Модель преподавания отражает законы преподавания [董素芳 / Дун Суфан, 2007: 18]. Для того чтобы сформировать СМПРПК, необходимо и исследовать законы преподавания перевода. Таким образом, процесс формирования СМПРПК способствовал развитию теории преподавания перевода.

⁵ В 1951 году вышел первый номер журнала и в 1960 году выпуск журнала был прекращён.

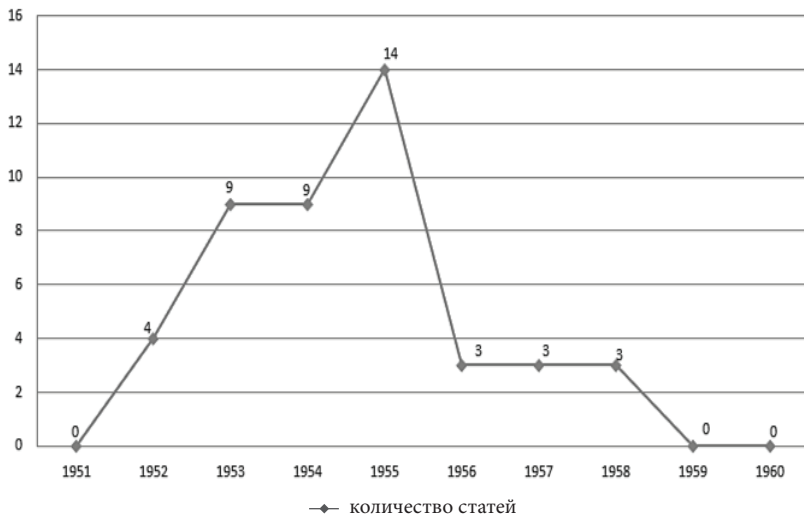


Рис. 2. Статистика количества статей по методике перевода, опубликованных в журнале «Преподавание русского языка» с 1951 по 1960 годы

С 1951 по 1960 годы в журнале «Преподавание русского языка» было опубликовано всего 26 статей по преподаванию перевода, что составляет 21% от общего числа статей по переводу, уступая только статьям по методике перевода. На рис. 3 показан график, который

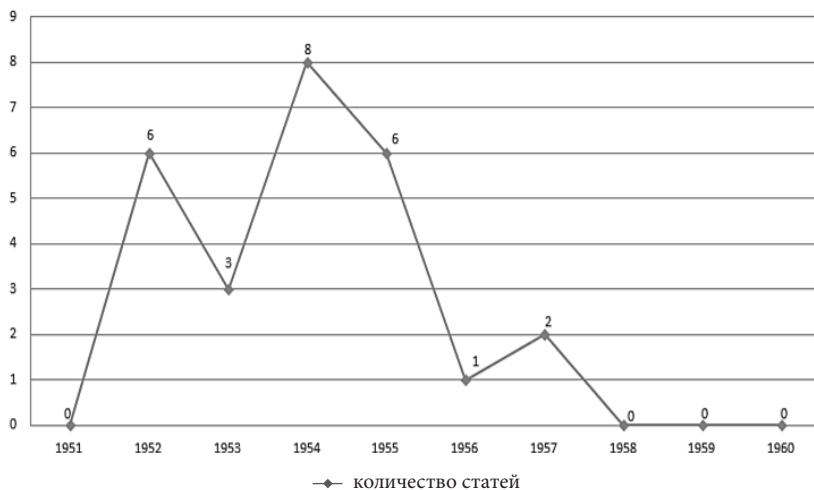


Рис. 3. Статистика количества статей по преподаванию перевода, опубликованных в журнале «Преподавание русского языка» с 1951 по 1960 годы

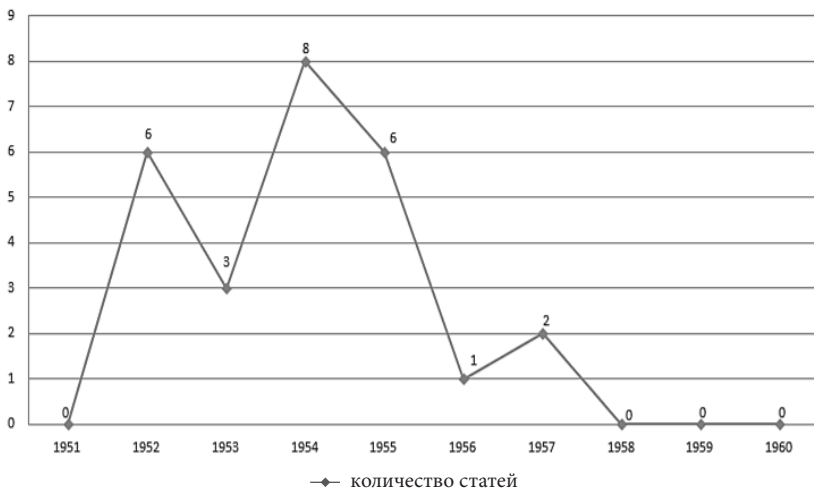


Рис. 3. Статистика количества статей по преподаванию перевода, опубликованных в журнале «Преподавание русского языка» с 1951 по 1960 годы

демонстрирует изменение количества статей по преподаванию перевода, опубликованных в журнале «Преподавание русского языка» с 1951 по 1960 годы. Большое количество (более 6 статей) приходится на период с 1952 по 1955 годы, достигнув пика (8 статей) в 1954 году, за исключением небольшого числа (3 статьи) в 1953 году. В 1956 году количество статей резко сократилось до одной статьи, а с 1958 года такие статьи исчезли из журнала вообще. Видно, что в ходе формирования СМПРПК вопросы преподавания перевода были актуальны. Бурно обсуждались преподавателями и учёными содержание преподавания теории перевода, методы преподавания переводческой практики, методы исправления и комментирования домашних заданий студентов, взаимосвязь теории и практики в преподавании перевода и т.д. Хотя бытовало много эмпирических и перцептивных мнений и объяснений, в них нашлись яркие теоретические искры, которые способствовали развитию теории преподавания перевода. После 1956 года, когда СМПРПК уже была сформулирована и внедрена в практику, тема эта исчерпала себя.

Заключение

СМПРПК представляет собой относительно устойчивую, системную и теоретически обоснованную парадигму преподавания русского перевода в Китае, основанную в основном на теории языка Сталина и теории перевода Фёдорова, направленную на развитие у студентов переводческих навыков и умений к учеб-

ному переводу, использующую сравнение двух языков с точки зрения лексики, грамматики и стилистики в качестве основного содержания и метода. Её самое фундаментальное историческое значение заключается в служении национальной стратегии и экономическому строительству Китая. СМПРПК является историческим источником развития преподавания русского перевода в Китае, и она до сих пор сильно влияет на преподавание русского перевода в Китае. Но как продукт истории, СМПРПК имела как историческое значение, так и историческую обусловленность. Слабая теоретическая база, отсутствие гуманистической идеи в целях преподавания, слишком большой акцент на сравнении двух языков в содержании и методах преподавания являются её самыми главными историческими ограничениями, что в большой степени препятствует развитию преподавания русского перевода в Китае сегодня. На фоне строительства «Пояса и пути» преподавание русского перевода в Китае находится перед лицом новых шансов и вызовов. Оно должно основываться на прошлых традициях, и в то же время двигаться вперёд, чтобы идти в ногу со временем и соответствовать потребностям общества.

Список литературы

Сталин И.В. Марксизм и вопросы языкознания. Сталин И.В. Сочинения. Т. 16. М.: Издательство «Советский писатель», 1997. С. 104–138.

Теория и методика учебного перевода. М.: Издательство Академии педагогич. наук РСФСР, 1950.

Фёдоров А.В. Введение в теорию перевода. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1953.

北京俄语学院, 哈尔滨外国语学院, 上海外国语学院, 沈阳俄文专科学校. 俄译汉教材. 北京: 时代出版社, 1957.

董素芳. 对非指导性教学模式的教育心理学分析. 科教文汇(上旬刊), 2007. No. 4, pp. 18–20.

Дун Суфан. Анализ педагогической психологии недирективной модели преподавания // Сборник статей о научном образовании (первая декада), 2007. № 4. С. 18–20.

礼长林. 俄译中翻译教程. 北京: 时代出版社, 1955.

Ли Чанлин. Курс русско-китайского перевода, Пекин: Издательство Таймс, 1955.

罗开农. 读斯大林《马克思主义与语言学问题》. 下关师专学报(社会科学版), 1991. No. 3, pp. 22–29.

Ло Кайнун. О «Марксизме и вопросах языкознания» // Вестник педагогического высшего учебного заведения. Серия: общество и наука, 1991. № 3. С. 22–29.

新华社. 新华社新闻稿 1956年4月5日. 北京: 新华通讯社, 1956.

Агентство «Синьхуа». Выпуск новостей Синьхуа, 5 апреля 1956, Пекин: информационное агентство «Синьхуа», 1956.

四川外国语学院高等教育研究所. 中国外语教育要事录 (1949–1989). 北京: 外语教学与研究出版社, 1993.

中华人民共和国教育部. 翻译理论和实践课程教学大纲 (俄译汉). 北京: 时代出版社, 1956.

Министерство высшего образования КНР. Программа курса теории и практики перевода (русско-китайского перевода), Пекин: Издательство Таймс, 1956.

НИИ высшего образования Сычуаньского института иностранных языков. Важные документы по китайскому образованию иностранных языков (1949–1989), Пекин: Издательство «Преподавания и исследования иностранных языков», 1993.

Пекинский институт русского языка, Харбинский институт иностранных языков, Шанхайский институт иностранных языков, Шэньянская академия русского языка. Учебник по переводу с русского языка на китайский, Пекин: Издательство Таймс, 1957.

高等学校外语专业教学指导委员会俄语组. 高等学校俄语专业教学大纲. 北京: 外语教学与研究出版社, 2003.

Руководящий комитет преподавания иностранных языков вузов (Секция русского языка). Учебная программа по специальности «русский язык» в высших учебных заведениях, Пекин: Издательство «Преподавания и исследования иностранных языков», 2003.

全国高等学校外语专业教学指导委员会俄语教学指导分委员会. 高等学校俄语专业教学大纲-2版. 北京: 外语教学与研究出版社, 2012.

Руководящий комитет преподавания иностранных языков вузов Китая (Руководящий подкомитет преподавания русского языка). Учебная программа по специальности «русский язык» в высших учебных заведениях (второе издание), Пекин: Издательство «Преподавания и исследования иностранных языков», 2012.

四川外语学院外语教学研究室. 中华人民共和国外语教育文件选编 1950–1982, 四川外语学院外语教学研究室, 1983.

Учебный кабинет обучения иностранным языкам Сычуаньского института иностранных языков. Сборник документов по образованию иностранных языков КНР (1950–1982), Учебный кабинет обучения иностранным языкам Сычуаньского института иностранных языков, 1983.

付金凤, 曹景萍, 于冬梅. 教育学. 沈阳: 辽宁大学出版社, 2013.

Фу Цзиньфэн и соавт. Педагогика, Шэньян: Издательство Ляонинского университета, 2013.

胡谷明. 汉俄翻译教程. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.

Ху Гумин. Курс китайско-русского перевода, Шанхай: Шанхайское издательство образования иностранных языков, 2010.

蔡毅等. 俄译汉教程 (增修本) 上. 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.

Цай И с соавт. Курс русско-китайского перевода (пересмотренная версия), Пекин: Издательство «Преподавания и исследования иностранных языков», 2006.

纪春萍. 基于实证研究的俄语本科翻译教材建设面面观. 中国俄语教学, 2016, No. 2, pp. 87-91.

Цзи чунпин. Аспекты создания учебников по переводу для бакалавров специальностей русского языка на основании эмпирического исследования // Русский язык в Китае, 2016. № 2. С. 87-91.

丛亚平. 俄汉翻译教程. 上海: 上海外语教育出版社, 2012.

Цун Япин с соавт. Курс русско-китайского перевода, Шанхай: Шанхайское издательство образования иностранных языков, 2012.

丛亚平. 俄语专业翻译课程改革初探. 中国俄语教学, 2008, No. 4, pp. 37-39+32.

Цун Япи. О реформе курса перевода специальности «русский язык» // Русский язык в Китае, 2008. № 4. С. 37-39+32.

杨仕章. 俄汉翻译基础教程. 北京: 高等教育出版社, 2010.

Ян Шичжан. Базовый курс русско-китайского перевода, Пекин: Издательство «Высшее образование», 2010.

Ji Chunping,

Doctor of Linguistics, Senior Lecturer at the Department of Russian of the College of Foreign Languages and Literature, Fudan University, China; e-mail: jichunping@fudan.edu.cn

THE SOVIET MODEL OF RUSSIAN TRANSLATION TEACHING IN CHINA

This paper coins the term “The Soviet Model of Russian Translation Teaching in China.” The formation process of this model is analyzed, and the content of this concept is specified. The analysis of the historical meaning of this model, which had a profound influence on Russian translation teaching in China, is based on a combination of quantitative and qualitative methods. A review of historical sources of teaching Russian translation in China, their current situation and prospects is carried out.

Key words: SMRTTC, teaching model, Russian translation.

Reference

北京俄语学院, 哈尔滨外国语学院, 上海外国语学院, 沈阳俄文专科学校. 俄译汉教材. 北京: 时代出版社, 1957.

Beijing eyu xueyuan. Haerbin waiguoyu xueyuan, Shanghai waiguoyu xueyuan, Shenyang ewen zhuanke xuexiao. Eyihan jiaocai [Translation Textbook from Russian to Chinese]. Beijing: Shidai chubanshe, 1957 (In Chinese).

蔡毅等. 俄译汉教程(增修本)上. 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.

Caiyideng. eyihanjiaocheng (zengxiuben) [Translation course from Russian to Chinese (Revised Version)]. Beijing: Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe, 2006 (In Chinese).

从亚平. 俄汉翻译教程. 上海: 上海外语教育出版社, 2012.

Congyaping. Eyihan jiaocheng [Translation course from Russian to Chinese]. Shanghai: Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe, 2012 (In Chinese).

从亚平. 俄语专业翻译课程改革初探. 中国俄语教学, 2008, No. 4, pp. 37-39+32.

Congyaping. Eyu zhuanye fanyi kecheng gaige chutan [On the reform of translation course of Russian major]. Zhongguo eyu jiaoxue, 2008, No. 4, pp. 37-39+32 (In Chinese).

董素芳. 对非指导性教学模式的教育心理学分析. 科教文汇(上旬刊), 2007, No. 4, pp. 18-20.

Dong Sufang. Dui fei zhidaoxing jiaoxue moshi de jiaoyu xinlixue fenxi [An analysis of the educational psychology of the non directive teaching mode]. Kejiao wenhui (Shangxunkan), 2007, No. 4, pp. 18-20 (In Chinese).

Fyodorov A. V. Vvedenie v teoriyu perevoda [A brief overview on translation theory]. Moscow: Izdatel'stvo literatury na inostrannyh yazykah, 1953 (In Russian).

付金凤, 曹景萍, 于冬梅. 教育学. 沈阳: 辽宁大学出版社, 2013.

Fu Jingfeng deng. Jiaoyuxue [Education]. Shenyang: Liaoning daxue chubanshe, 2013 (In Chinese).

高等学校外语专业教学指导委员会俄语组. 高等学校俄语专业教学大纲. 北京: 外语教学与研究出版社, 2003.

Gaodeng xuexiao waiyu zhuanye jiaoxue zhidao weiyuanhui eyuzu. Gaodeng xuexiao eyu zhuanye jiaoxue dagang [Syllabus of Russian major in Colleges and Universities]. Beijing: Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe, 2003 (In Chinese).

胡谷明. 汉俄翻译教程. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.

Hu Guming. Hane fanyi jiaocheng [Translation course from Chinese to Russian]. Shanghai: Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe, 2010 (In Chinese).

纪春萍. 基于实证研究的俄语本科翻译教材建设面面观. 中国俄语教学, 2016, No. 2, pp. 87-91.

Ji Chunping. Jiyu shizheng yanjiu de eyu benke fanyi jiaocai jianshe mianmianguan [On the construction of Russian undergraduate translation textbooks based on empirical research]. Zhongguo eyu jiaoxue, 2016 (In Chinese).

礼长林. 俄译中翻译教程. 北京: 时代出版社, 1955.

Li Changlin. Eyizhong fanyi jiaocheng [Translation course from Russian to Chinese]. Beijing: Shidai chubanshe, 1955 (In Chinese).

罗开农. 读斯大林《马克思主义与语言学问题》. 下关师专学报(社会科学版), 1991, No. 3, pp. 22-29.

Luo Kainong. Du sidalin Makesi zhuyi yu yuyanxue wenti [On Stalin's Marxism and linguistic problems]. Xiaoguan shizhuan xuebao (shehui kexueban), 1991, No. 3, pp. 22-29 (In Chinese).

全国高等学校外语专业教学指导委员会俄语教学指导分委员会. 高等学校俄语专业教学大纲-2版. 北京: 外语教学与研究出版社, 2012.

Quanguo gaodeng xuexiao waiyu zhuanye jiaoxue zhidao weiyuanhui eyu jiaoxue zhidao fenweihui. Gaodeng xuexiao eyu zhuanye jiaoxue dagang — 2 ban [Syllabus of Russian major in Colleges and Universities — version 2]. Beijing: Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe, 2012 (In Chinese).

四川外国语学院高等教育研究所. 中国外语教育要事录 (1949–1989). 北京: 外语教学与研究出版社, 1993.

Sichuan waiguoyu xueyuan gaodeng jiaoyu yanjiusuo. Zhongguo waiyu jiaoyu yaoshilu (1949–1989) [Highlights of foreign language education in China (1949–1989)], Beijing: Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe, 1993 (In Chinese).

四川外语学院外语教学研究室. 中华人民共和国外语教育文件选编1950–1982. 四川外语学院外语教学研究室, 1983.

Sichuan waiyu xueyuan waiyu jiaoxue yanjiushi. Zhonghua renmin gongheguo waiyu jiaoyu wenjian xuanbian 1950–1982 [Selected foreign language education documents of the people's Republic of China 1950–1982]. Sichuan waiyu xueyuan waiyu jiaoxue yanjiushi, 1983 (In Chinese).

Stalin I.V. Marksizm i voprosy yazykoznaniya [Marxism and Problems of Linguistics]. Stalin I.V. Cochineniya. T. 16. Moscow: Izdatel'stvo "Sovetskij pisatel'", 1997, pp. 104–138 (In Russian).

Teoriya i metodika uchebного perevoda [Theory and methodology of teaching translation]. Moscow: Izdatel'stvo Akademii pedagogich. nauk RSFSR, 1950 (In Russian).

新华社. 新华社新闻稿1956年4月5日. 北京: 新华通讯社, 1956.

Xinhuashe. Xinhuashe xinwengao 1956 nian 4 yue 5 ri [Xinhua news release April 5, 1956]. Beijing: Xinhua tongxunshu, 1956 (In Chinese).

杨仕章. 俄汉翻译基础教程. 北京: 高等教育出版社, 2010.

Yang Shizhang. Ehan fanyi jichu jiaocheng [Basic course of Russian-Chinese Translation], Beijing: Gaodeng jiaoyu chubanshe, 2010 (In Chinese).

中华人民共和国高等教育部. 翻译理论和实践课程教学大纲 (俄译汉). 北京: 时代出版社, 1956.

Zhonghua renmin guoheguo gaodeng jiaoyubu. Fanyi lilu he shijian kecheng jiaoxue dagang (eyihan) [Syllabus of course of translation theory and practice (from Russian to Chinese)]. Beijing: Shidai chubanshe, 1956.

中华人民共和国高等教育部. 翻译理论和实践课程教学大纲 (汉译俄). 北京: 时代出版社, 1956 (In Chinese).

Zhonghua renmin guoheguo gaodeng jiaoyubu. Fanyi lilu he shijian kecheng jiaoxue dagang (hanyie) [Syllabus of course of translation theory and practice (from Chinese to Russian)]. Beijing: Shidai chubanshe, 1956 (In Chinese).